

蘇軾《臨江仙·夜飲東坡醒復醉》

姓名：

夜飲東坡醒復醉，歸來彷彿三更。家童鼻息已雷鳴。
敲門都不應，倚杖聽江聲。
長恨此身非我有，何時忘卻營營？夜闌風靜縠紋平。
小舟從此逝，江海寄餘生。

注釋

1. 東坡：在湖北 黃岡縣東。蘇軾謫貶黃州時，友人馬正卿助其墾闢的遊息之所，築雪堂五間。遊息：遊玩與休憩。雪堂：北宋 元豐五年(1082)，蘇軾建草房於東坡之上。房子落成之日，適逢大雪，有感於自身的處境，蘇軾繪雪於房中四壁，取名為「東坡雪堂」。
2. 聽江聲：蘇軾寓居臨皋(ㄌㄩㄣ ㄘㄠ)，在湖北 黃岡縣南長江邊，故能聽長江濤聲。
3. 營營：周旋、忙碌，內心躁急之狀，形容為利祿競逐鑽營。
鑽(ㄘㄨㄢ ㄣ)營
 - 巴結有權勢的人。如：小沈一味鑽營巴結，以求升官，同事莫不引以為恥。
 - 極力探討研究。如：他喜歡鑽營書本。
4. 夜闌：夜深。【例】大家難得相聚，一直聊到夜闌時分方才分手。
5. 縠(ㄏㄨ ㄣ)紋：縐紗似的細紋。比喻水波之細紋。縠，縐紗。

語譯

夜深宴飲在東坡的寓室裡醒了又醉，回來的時候仿佛已經三更。這時家裡的童僕早已睡熟鼾聲如雷鳴。輕輕地敲了敲門，裡面全不回應，只好獨自倚著藜杖傾聽江水奔流的吼聲。

經常憤恨這個軀體不屬於我自己，什麼時候能忘卻為功名利祿而競逐鑽營？趁著這夜深、風靜、江波坦平，駕起小船從此消逝，泛遊江河湖海寄託餘生。

賞析

這首詞作於神宗 元豐五年，即東坡 黃州之貶的第三年。全詞風格清曠而飄逸，寫作者深秋之夜在「東坡雪堂」開懷暢飲，醉後返歸臨皋住所的情景，表現了詞人退避社會、厭棄世間的人生理想、生活態度和要求徹底解脫的出世意念，展現了作者曠達而又傷感的心境。

上片首句「夜飲東坡醒復醉」，一開始就點明了夜飲的地點和醉酒的程度。醉而復醒，醒而復醉，當他回臨皋寓所時，自然很晚了。「歸來彷彿三更」，「彷彿」二字，傳神地畫出了詞人醉眼朦朧的情態。這開頭兩句，先一個「醒復醉」，再一個「彷彿」，就把他縱飲的豪興淋漓盡致地表現出來了。

接著，下面三句，寫詞人已到寓所、在家門口停留下來的場景：「家童鼻息已雷鳴。敲門都不應，倚杖聽江聲。」走筆至此，一個**風神瀟灑**的人物形象，一位襟懷曠達、**遺世獨立**的「幽人」躍然紙上，呼之欲出。其間**浸潤**的，是一種達觀的人生態度，一種獨特的個性和真情。

上片以動襯靜，以有聲襯無聲，通過寫家僮鼻息如雷和作者**諦聽**江聲，襯托出夜靜人寂的境界，從而烘托出歷盡宦海浮沉的詞人心事之**浩茫**和心情之孤寂，使人**遐思聯翩**，從而為下片當中作者的人生反思作好了鋪墊。

下片一開始，詞人便慨然長嘆道：「長恨此身非我有，何時忘卻營營？」這奇峰突起的深沉**喟嘆**，既直抒胸臆又充滿哲理意味，是全詞**樞紐**。

以上兩句精粹議論，化用莊子「汝身非汝有也」、「**全汝形，抱汝生，無使汝思慮營營**」之言，以一種透徹了悟的哲理**思辨**，發出了對整個存在、宇宙、人生、社會的懷疑、厭倦、無所**希冀**、無所寄託的深沉喟嘆。這兩句，既飽含哲理又一**任情性**，表達出一種無法解脫而又要求解脫的人生困惑與感傷，具有震撼人心的力量。

詞人靜夜沉思，**豁然**有悟，既然自己無法掌握命運，就當**全身**免禍。顧盼眼前江上景致，是「夜闌風靜縠紋平」，**心與景會，神與物遊**，為如此**靜謐**美好的大自然深深陶醉了。於是，他情不自禁的產生脫離現實社會的浪漫主義的遐想，唱道：「小舟從此逝，江海寄餘生。」他要趁此良辰美景，駕一葉扁（**フナ**）舟，隨波流逝，**任意**東西，他要將自己的有限生命融化在無限的大自然之中。

「夜闌風靜縠紋平」，表面上看來只是一般寫景的句子，其實不是純粹寫景，而是詞人主觀世界和客觀世界相**契合**的產物。它引發出作者心靈痛苦的解脫和心靈矛盾的超越，象徵著詞人追求的寧靜安謐的理想境界，接以「小舟」兩句，自是順理成章。**蘇東坡**在政治上受到沉重打擊之後，思想幾度變化，由入世轉向出世，追求一種精神自由、合乎自然的人生理想。在他複雜的人生觀中，由於雜有某些**老莊**思想，因而在痛苦的逆境中形成了**曠達不羈**的性格。「小舟從此逝，江海寄餘生」，這餘韻深長的歇拍，表達出詞人瀟灑如仙的曠達襟懷，是他不滿世俗、嚮往自由的心聲。（以上資料出處：<https://bit.ly/302QUIT>）

補充

1. 寓室：住家。
2. 藜（**カ**）杖：以藜的老莖做成的手杖。
3. 清曠：清朗開闊。
4. 飄逸
 - 飛揚輕快的樣子。【例】她一頭長髮在風中飛揚，顯得十分飄逸。
 - 灑脫自然，超凡脫俗。【例】他神采飄逸，十分出眾。

5. 出世：淡泊名利，超脫塵俗。【例】他飽經憂患之餘，漸生出世之思想。
6. 曠達：心胸豁達。
7. 縱飲：盡情飲酒。
8. 豪興：極高的興致。
9. 淋漓(カ-ㄣ ㄎ-ㄣ)盡致：形容語言或文章表達得非常透澈；形容表現生動逼真。
10. 風神：風采神情。
11. 遺世獨立：遠離俗世而獨自生存。【例】道家學者常有遺世獨立的思想。
12. 浸潤：指逐漸滲透，引申為積久而發生作用。
13. 諦(ㄉㄧ-ㄣ)聽：仔細的聽。【例】清晨諦聽林間的鳥語，是人生的一大樂事。
14. 浩茫：廣闊無際的樣子。
15. 遐思：超越現實的思索或想像。
16. 聯翩(ㄌㄧㄢ-ㄆㄧㄢ)：形容接連不斷；鳥飛的樣子。
17. 喟(ㄎㄨㄟ-ㄣ)嘆：嘆息。【例】聽了她悲慘的遭遇後，真是令人喟嘆不已。
18. 樞紐：比喻重要的關鍵中心。【例】重慶是長江、嘉陵江往三峽的水運樞紐。
19. 了悟：了解領悟。
20. 思辨：思考辨析。
21. 希冀(ㄒㄧ-ㄣ)：希求冀望。
【例】因為事前準備不足，他對這次的比賽不敢有所希冀。
22. 一任情性：就是率性、任性的意思。
23. 豁然
■ 形容頓時開闊、明亮的樣子。【例】火車駛出隧道時，眼前豁然開朗。
■ 形容忽然明白、通達的樣子。【例】聽他一席話，我心中迷團豁然貫通。
24. 全身
■ 身體各個部位。【例】一場突如其來的雷雨，把我全身淋得像落湯雞。
■ 保全身體、性命。【例】在那次激烈的戰役中全身而退的士兵，寥寥無幾。
25. 心與景會，神與物遊：心神被景物吸引，並陶醉其中。
26. 靜謐(ㄐㄧㄥ-ㄣ)：安靜。如：「午後的公園十分靜謐。」
27. 任意：隨意而為，不受拘束。
【例】圖書館內開放式書架上的書是供人任意取閱的。
28. 契合
■ 相合。【例】因為經營理念非常契合，這兩家公司決定展開合作計畫。
■ 情志相投。【例】他倆是契合無間的好友。
29. 安謐：平靖無事。靖，定、靜。平靖指平定。
30. 曠達：心胸豁達。
31. 不羈：不受拘束，比喻人之才識高遠、俊秀脫俗。
32. 歇拍：填詞每闕之末，稱為「歇拍」。